

SYLABUS
DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2022-2025

Rok akademicki: 2023/24

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

Nazwa przedmiotu	Tłumaczenia tekstów specjalistycznych
Kod przedmiotu*	
Nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Kolegium Nauk Humanistycznych
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Kolegium Nauk Humanistycznych
Kierunek studiów	Filologia Angielska
Poziom studiów	I stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarne
Rok i semestr/y studiów	rok II, semestr 3
Rodzaj przedmiotu	kierunkowy do wyboru/specjalność translatorska
Język wykładowy	jęz. angielski
Koordinator	mgr Piotr Maziarz
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	mgr Piotr Maziarz

* - opcjonalnie zgodnie z ustaleniami w Jednostce

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt ECTS
III		30							2

1.2. Sposób realizacji zajęć

- X zajęcia w formie tradycyjnej
- X zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

1.3. Forma zaliczenia przedmiotu /modułu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)

- zaliczenie z oceną

2. WYMAGANIA WSTĘPNE

- znajomość języka angielskiego na poziomie B2+ wg Europejskiego Systemu Kształcenia Językowego;
- posiadanie podstawowej wiedzy z zakresu teorii tłumaczenia;
- posiadanie ogólnej wiedzy językowej w przedmiocie socjolingwistycznie uwarunkowanych, stylistycznych aspektów tekstu.

3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1. Cele przedmiotu

C1	Zaznajomienie studentów z różnymi rodzajami tekstów specjalistycznych (np. teksty o charakterze prawnym/prawniczym, medycznym, technicznym, itp.) oraz ich cechami charakterystycznymi.
C2	Zaznajomienie studentów z podstawowymi problemami tłumaczeniowymi oraz trudnościami językowymi i pozajęzykowymi w przekładzie tekstów specjalistycznych.
C3	Zaznajomienie studenta z podstawowymi strategiami i metodami tłumaczeniowymi przydatnymi przy przekładzie tekstów specjalistycznych.
C4	Zaznajomienie studentów z różnorodnymi narzędziami należącymi do warsztatu tłumacza (np. słowniki specjalistyczne, źródła internetowe, internetowe bazy danych, fora dla tłumaczy, itp.), które mogą okazać się przydatne, a czasami są wręcz niezbędne, przy tłumaczeniu tekstów specjalistycznych.
C5	Wykształcenie u studentów "wrażliwości językowej" polegającej na tworzeniu skomplikowanych lecz naturalnie brzmiących tekstów zarówno w języku polskim, jak i angielskim oraz "zmysłu tłumacza", czyli umiejętności lokalizowania potencjalnie problematycznych słów bądź wyrażen językowych w tekście źródłowym i poprawnego ich tłumaczenia na język docelowy.
C6	Kształtowanie kompetencji społecznych studentów, które są niezbędne zarówno w pracy tłumacza, jak i na współczesnym rynku pracy.

3.2. Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych ¹
EK_01	Student nabywa usystematyzowaną wiedzę ogólną dotyczącą (1) gatunków i stylistyki tekstów specjalistycznych oraz (2) terminologii i założeń teoretycznych mających przełożenie na praktykę tłumaczeniową w przedmiotowym obszarze;	K_W03, K_W05
EK_02	Student rozumie potrzebę zachowania precyzji w budowaniu tekstu docelowego na poziomie struktury składniowej, tekstualnej oraz terminologicznej, z uwzględnieniem typu tekstu oraz interdyscyplinarnego charakteru warsztatu tłumacza, jak również jego odpowiedzialności etyczno-zawodowej;	K_W03, K_W05 K_W10
EK_03	Student potrafi analizować tekst źródłowy, identyfikować odpowiednie dla danego typu tekstu kategorie terminologiczne oraz wykrywać intertekstualne zależności między tekstami danego typu;	K_U01, K_U05
EK_04	Wykonując przekład, student potrafi dobrać strategie i techniki tłumaczeniowe adekwatne do danego typu tekstu specjalistycznego;	K_U01, K_U05,
EK_05	Wykonując przekład, student potrafi budować/przygotować tekst specjalistyczny z zachowaniem poprawności logicznej i językowej, właściwej dla danego typu tekstu specjalistycznego (np. medycznego, technicznego, prawniczego/prawnego)	K_U01, K_U05
EK_06	Student potrafi organizować pracę, z uwzględnieniem priorytetów w kontekście jakości pracy, wykorzystanych narzędzi oraz formy pracy	K_U01, K_U09

¹ W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

	(np. pracy w grupie);	
EK_07	Student dostrzega płynącą z zasad etyki zawodowej tłumacza konieczność pogłębiania własnej wiedzy i ciągłego doskonalenia warsztatu tłumacza, w aspekcie językowym oraz interdyscyplinarnym, w odniesieniu do różnych obszarów wiedzy (w tym konieczność korzystania ze źródeł lub opinii ekspertów);	K_K01, K_K02, K_K06

3.3. Treści programowe

A. Problematyka wykładu

B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne
Typy tekstów specjalistycznych (podział, cechy charakterystyczne, itp.)
Strategie i techniki tłumaczeniowe wykorzystywane w tłumaczeniu tekstów specjalistycznych
Narzędzia pracy tłumacza (słowniki specjalistyczne, specjalistyczne fora internetowe, itp.)
Rejestr oraz błędy stylistyczne
Archaizmy, internacjonalizmy i zapożyczenia z łaciny oraz francuskiego w tekstach specjalistycznych
Wieloznaczność a precyzja terminologiczna
Forma i układ tekstu w dokumentach specjalistycznych
Przekład wybranych tekstów z dziedziny prawa
Przekład wybranych tekstów z dziedziny medycyny
Przekład wybranych tekstów technicznych
Przekład wybranych tekstów z dziedziny ekonomii

3.4. Metody dydaktyczne

Analiza tekstów z dyskusją; praca indywidualna; praca w parach; praca w grupach oraz/lub metody i techniki kształcenia na odległość.

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1. Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_01	obserwacja w czasie zajęć	ćw.
EK_02	obserwacja w czasie zajęć	ćw.
EK_03	obserwacja w czasie zajęć	ćw.
EK_04	obserwacja w czasie zajęć; kolokwium	ćw.
EK_05	obserwacja w czasie zajęć; kolokwium	ćw.
EK_06	obserwacja w czasie zajęć	ćw.

EK_07	obserwacja w czasie zajęć	ćw.
-------	---------------------------	-----

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Warunkiem uzyskania zaliczenia jest aktywne uczestnictwo w dyskusjach na zajęciach (możliwa jest 1 nieusprawiedliwiona nieobecność) oraz uzyskanie dwóch pozytywnych ocen z kolokwium. Ocenę ustalane są na podstawie następującej skali:

60-68% dst
69-76% + dst
77-84% db
85-92% + db
93-100% bdb

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające planu z studiów	30
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	2
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	28
SUMA GODZIN	60
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	2

* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	brak
zasady i formy odbywania praktyk	brak

7. LITERATURA

<p>Literatura podstawowa:</p> <p>Scarpa, F. 2020. Research and Professional Practice in Specialised Translation. United Kingdom: Springer Nature Limited.</p> <p>Robinson, D. 2019. Becoming a Translator. An Introduction to the Theory and Practice of Translation. 4th edition. London: Routledge.</p> <p>Baker, M. i Saldanha, G. 2021. Routledge Encyclopedia of Translation Studies. London: Taylor & Francis Limited</p> <p>Belczyk, A. 2009. Poradnik Tłumacza. Kraków: Idea.</p>
<p>Literatura uzupełniająca:</p> <p>Cheng, L. i Sin, K. 2016. The Ashgate Handbook of Legal Translation. New York: Routledge.</p>

Żrańska, E. 2019. Manipulation in Translating British and American Press Articles in the People's Republic of Poland. United Kingdom: Cambridge Scholars Publishing.

Mitchell, J. i Irina, A. 2022. Practical Guide to Scientific and Technical Translation, A: Publishing, Style and Terminology. World Scientific Publishing.

Olohan, M. 2015. Scientific and Technical Translation. New York: Routledge.

Montalt, V. i Gonzalez-Davies, M. 2014. Medical Translation Step by Step: Learning by Drafting. New York: Routledge.

Colina, S. 2015. Fundamentals of Translation. United Kingdom: Cambridge University Press.

Lipiński, K. 2000. Vademecum Tłumacza. Kraków: Idea.

Wojtasiewicz, O. 1992. Wstęp do Teorii Tłumaczenia. Warszawa: TEPIS.

Pieńkos, J. 2003. Podstawy Przekładoznawstwa: Od Teorii do Praktyki. Kraków: ZAKAMYCZE.

Tabakowska, E. 1999. O przekładzie na przykładzie. Kraków: Znak.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej